

Зразок опису навчальної дисципліни вільного вибору

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 8 «Переклад англомовних текстів різних функціональних стилів»
Рівень ВО	бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	014 Середня освіта (Мова і література (польська)), Середня освіта. Польська мова; 035 Філологія, Мова та література (польська). Переклад
Форма навчання	денна
Курс, семестр, протяжність	3 курс, 6 семестр, протягом семестру
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	5 кредитів, загальний обсяг – 150 год. (аудиторних – 68 год., з них лекцій – 40 год., практичних – 28 год.)
Мова викладання	англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра іноземних мов гуманітарних спеціальностей
Автор дисципліни	Доц. Воробйова Т. В.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання з наступних навчальних дисциплін: «Англійська мова», «Вступ до мовознавства», «Лінгвокраїнознавство англомовних країн», «Практикум з граматики англійської мови»
Що буде вивчатися	Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр. Характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного та публіцистичного. Аналіз загальних вимог до перекладу текстів різних жанрів. Стратегії перекладу текстів різної жанрової приналежності. Перекладацькі прийоми та трансформації, необхідні для здійснення адекватного перекладу текстів різних функціональних стилів. Стилістично правильне оформлення письмового перекладу. Усний переклад у професійно значущих сферах: суспільно- політичний, діловий, фаховий, науковий.
Чому це цікаво/треба вивчати	Вивчення дисципліни передбачає ознайомлення студентів з професією перекладача та її специфікою; розвиток у них умінь та навичок, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами; формування у студентів теоретичної бази та практичних навичок адекватного перекладу текстів різних функціональних стилів.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Вивчення курсу «Переклад англомовних текстів різних функціональних стилів» передбачає оволодіння студентами знаннями про принципи виділення, основні функції, сфери вживання, загальні ознаки різних функціональних стилів української та англійської мов. Студенти ознайомляться з загальними вимогами до

	<p>перекладу текстів різних функціональних стилів та навчаться</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних стилів та жанрів з метою обрання загальної стратегії перекладу; - використовувати основні перекладацькі прийоми та засоби з метою адекватного відтворення мови джерела мовою перекладу у відповідності до комунікативних завдань та ситуацій спілкування; - виконувати адекватні письмові та усні переклади англомовних текстів різних функціональних стилів; - оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим нормам, здійснювати його редагування;
<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни у студентів сформується:</p> <ul style="list-style-type: none"> - розуміння сутності та соціальної значущості професії перекладача; - знання про характерні особливості текстів різних функціональних стилів – суспільно-політичного, художнього, науково-технічного, публіцистичного тощо; - вміння аналізувати тексти з метою визначення їх функціонального стилю; - вміння здійснювати переклад текстів різного жанрового наповнення; - вміння застосовувати основні види перекладацьких трансформацій на практиці; - вміння самостійно працювати з документами та спеціалізованою літературою, мультимедійними програмами, різними типами словників, англомовними ресурсами мережі Інтернет.
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова книга, 2003. – 448 с. 3. Корунець Ілько В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця, Нова книга, 2008. – 512 с. 4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. <p>Інтернет-ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. . Translate English to English. URL: https://smallseotools.com/translate-english-to-english/ 2. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/ 3. British Translator & Slang Dictionary. URL: https://www.translatebritish.com/reverse.php 4. Secrets in Translation. URL: https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation 5. Text Analysis: Text and Discourse. URL:

	<p>https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157 Boreus %26 Bergstrom Analyzing Text and Discourse Chapter 1.pdf</p>
--	--